

Sprachvergleich Serbisch¹ – Deutsch

Sprachklang und Wortschatz

Hinweise für die Lehrperson

Als Einstieg für den Vergleich der deutschen und serbischen Sprache eignet sich der Vergleich des Sprachklangs. Hierfür wird die Fabel „Die Krähe und der Wasserkrug“ von einem Elternteil oder einem Kind vorgelesen oder als Audio abgespielt. Die Kinder erhalten den Auftrag, es sich gemütlich zu machen, die komplette Geschichte auf Serbisch mit geschlossenen Augen anzuhören und den Sprachklang auf sich wirken zu lassen. Anschliessend kann darüber gesprochen werden, wie die Sprache für sie klingt, ob sie die Sprache schon einmal gehört haben, ob die Sprache einer anderen ähnlich ist, ob sie traurig oder fröhlich klingt bzw. ob einzelne Wörter verstanden wurden.

HINWEIS: Wenn es serbische Kinder in der Klasse gibt, bitte drauf hinweisen, dass sie die Lösung der Geschichte noch nicht verraten. Bei einem weiteren Hördurchgang werden zeitgleich Bildkarten zu bestimmten Schlüsselbegriffen in die Kreismitte gelegt (in der Audiodatei werden an den entsprechenden Stellen kurze Pausen gemacht). Schliesslich wird die Geschichte auf Deutsch bis zur Problemstellung abgespielt oder vorgelesen bzw. erzählt. In Kleingruppen stellen die Schüler/innen dann Vermutungen über die Lösung an und erzählen die Geschichte zu Ende. Nachdem die verschiedenen Lösungsansätze vorgestellt wurden, wird das Ende der Fabel erzählt. Zum Abschluss wird die Fabel nochmals auf Serbisch angehört und die Kinder sprechen die Schlüsselbegriffe mit.

In einem weiteren Schritt werden auch weitere im Klassenzimmer vorhandene Sprachen in den Sprachvergleich einbezogen. Wie lauten die Schlüsselbegriffe in den Familiensprachen (oder anderen gesprochenen Sprachen) der Lernenden? Wie klingen sie? Wie werden sie geschrieben? Wo werden Ähnlichkeiten oder Unterschiede festgestellt? Der Vergleich kann an der Tafel gemacht werden und die Kinder übertragen die Begriffe anschliessend in die Blanko-Tabelle. Eine exemplarische Übersicht in verschiedenen Sprachen liegt der Übung bei.

Zur Durchführung benötigtes Material (als Download)

- Didaktischer Kommentar
- Fabel (Text Serbisch & Deutsch)
- Fabel (Audio Deutsch)
- Fabel (Audio Serbisch)
- Bilder zur Fabel
- Tabelle (Schlüsselbegriffe vielsprachig)
- Blanko-Tabelle (Schlüsselbegriffe vielsprachig)

¹ Serbisch wird gemeinsam mit Bosnisch, Kroatisch und Montenegrinisch auch als BKSM bezeichnet.